# New York, Asia Society Museum, bronze label

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00180

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00180.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-11-14 17:59 (8dd1912)

## Summary

Dedication of a Buddhist bronze, possibly from Nākappaṭṭiṉam. Asia Society Museum, New York, acc. no. 1979.15. The inscription is engraved on the lotus pedestal (Karashima & Subbarayalu 2002, p. 58).

---

## Edition

〈1〉 I**rājen**¡t!〈d〉**ra**cōḻa-p-perumpaḷḷi Akkacālai-p-perum-paḷḷi Āḻvār kōyilukku tiru-v-u**tsa**vam Eḻun=taruḷa Āḻvār

Ivv-āḻvārai Eḻun=taruḷuvit=tār ciṟutavūr nālāṅkuṇākara-Uṭaiyār

〈2〉 ↜ **svasti śrī**

pati¡n!〈ṉ〉-eṇ-vi**ṣai**yattukkum Akkacālaikaḷ nāyakar ⇝

## Translation by Karashima & Subbarayalu 2002

〈1〉 〈This is〉 the *āḻvār* for a festival procession of the temple of Akkacālai-perumpaḷḷi in Rājendracōḻa-perumpaḷḷi.

〈1〉 This *āḻvār* was set up by Nālaṅ-kuṇākara-uṭaiyār of Ciṟutavūr.

〈2〉 Let it be auspicious!

〈2〉 〈This *āḻvār* called〉 Akkacālaikaḷ-nāyakar is for all the Patineṇ-viṣaiyam.

## Translation

〈1〉 〈This is〉 the lord, so that he graciously rises[1] 〈at〉 the glorious festival 〈time〉, 〈donated〉 to the temple of the lord of the *perumpaḷḷi*[2] of the *akkacālai*[3] in the *perumpaḷḷi* of Rājendra Cōḻa.

〈1〉 Nālāṅ Kuṇākara Uṭaiyār had this lord graciously risen.[4]

〈2〉 Prosperity! Fortune!

〈2〉 The lord of the *akkacālai* 〈is〉 for[5] the 〈merchant guild of〉 Patiṉ-eṇ Viṣaiyam.

## Bibliography

Edited in Cupparāyalu 1993 and Karashima & Subbarayalu 2002, with a delineation.

Edited here by Emmanuel Francis, based on Cupparāyalu 1993 and Karashima & Subbarayalu 2002 and visual documentation therein.

### Primary

**[C]** Cupparāyalu, E. 1993. "nākappaṭṭiṉam cūṭāmaṇi vihārattaic cērnta oru putiya pattar paṭimam." *Āvaṇam* 3, pp. 43–47.

**[K&S]** Karashima, Noboru & Y. Subbarayalu. 2002. "Goldsmiths and Padinen-vishayam: A bronze Buddha image of Nagapattinam." In: *Ancient and medieval commercial activities in the Indian Ocean: Testimony of inscriptions and ceramic-sherds. Report of the Taisho University*

[1] That is, as a procession image.
[2] That is, a Buddhist shrine.
[3] Litteraly, metal works; designates the community of the metalsmiths.
[4] That is, he commissioned the bronze.
[5] That is, this image has been donated for the merit/benefit of the merchant guild.

*research project, 1997-2002*. Edited by Karashima, Noboru. Tokyo: Taisho University, pp. 56–61.